SLOVENSKO
OGRODJE
KVALIFIKACIJ

Arhivirano

magister prevajanja/magistrica prevajanja

Izbrane kvalifikacije

Ime kvalifikacije	magister prevajanja/magistrica prevajanja
Tip kvalifikacije	Diploma druge stopnje
Vrsta kvalifikacije	Izobrazba
Vrsta izobraževanja	Magistrsko izobraževanje
Trajanje izobraževanja	2 leti
Kreditne točke	120 kreditnih točk

Vstopni pogoji

V študijski program 2. stopnje Jezikovno posredovanje in prevajanje se lahko vpišejo kandidati, ki so:
• diplomirali na filoloških študijskih programih 1. stopnje v obsegu 180 ECTS, na študijskih programih jezikovnega in kulturnega posredovanja, prevajalstva, tolmačenja 1. stopnje v obsegu 180 ECTS ali na ekvivalentnem tujem študijskem programu;
• diplomirali na študijskih programih 1. stopnje s področja italijanistike, slovenistike, anglistike in drugih filoloških programih ali prevajalstva v obsegu 240 ECTS ali na ekvivalentnem tujem študijskem programu.
• diplomirali na študijskih programih z drugih strokovnih področjih 1. stopnje v obsegu 180 ECTS ali ekvivalentnem tujem študijskem programu, svoje znanje na ravni C1 po SEJO (Skupni evropski okvir za jezike) pa izkažejo z javno veljavno listino;
• diplomirali na univerzitetnem študijskem programu, ki je bil sprejet pred 11.6.2004 v obsegu 240 ECTS, s področja filoloških študijskih programov, prevajalstva ali na ekvivalentnem tujem študijskem programu;
• diplomirali na univerzitetnem študijskem programu, ki je bil sprejet pred 11.6.2004 v obsegu 240 ECTS, z drugih strokovnih področij ali na ekvivalentnem tujem študijskem programu, če kandidat z javno veljavno listino izkaže znanje jezika na ravni C1 po SEJO (Skupni evropski okvir za jezike);
• pogoje za vpis izpolnjujejo tudi kandidati, ki so končali primerljiv študijski program v tujini in jim je, skladno z zakonom, priznana pravica do nadaljevanja izobraževanja v študijskem programu.

ISCED področje

ISCED področje
Umetnost in humanistika

ISCED podpodročje

isced podpodročje usvajanje jezikov (drugih, tujih, znakovnih, prevajalstvo)

Raven kvalifikacije

SOK 8
EOK 7
Druga stopnja

Učni izidi

Imetnik/imetnica kvalifikacije je zmožen/zmožna:

- Sposobnost vrednotenja in razvijanja kritične refleksije o jeziku in njegovi rabi;
- Fleksibilna uporaba znanja in zavesti o jezikih in kulturah v praksi.
- Razvoj komunikacijskih spretnosti v več jezikih.
- Sposobnost sodelovanja, dela v skupini in dela na projektih.
- Splošna razgledanost, sposobnost sporazumevanja s strokovnjaki sorodnih strokovnih in znanstvenih področij.
- Informacijska pismenost, uporaba IKT.
- Sposobnost iskanja novih informacij in njihove interpretacije ter umeščanja v kontekst stroke.
- Avtonomnost, (samo)kritičnost, (samo)refleksivnost, prizadevanje za kakovost.

- Organizacijske in vodstvene sposobnosti in spretnosti.
- Iniciativnost/ambicioznost, vrednota stalnega osebnega in strokovnega napredovanja.
- Poznavanje in razumevanje družbenih sistemov, posebej procesov v prevajalstvu, klasičnih in novih medijev in komunikacijskih tehnologij.
- Razumevanje individualnih vrednot in vrednostnih sistemov, obvladovanje profesionalno-etičnih vprašanj.
- Ustvarjanje spodbudnega vzdušja, sodelovalnih medsebojnih odnosov v skupini ter učinkovito razreševanje problemov in konfliktov.

Predmetno-specifične kompetence:

S pridobljenimi znanji, sposobnostmi in spretnostmi produktivnega pisnega in ustnega sporočanja, uporabo jezika in vedenja o jeziku, stični kulturi, prevajalskih teorijah in praksi bo študent razvil:

- visoko stopnjo kompetence s področja stroke (jezikovna, sporočanjska, kulturna in strateška kompetenca) in jezikovnih spretnosti in znanj;
- poznavanje sociolingvistične slike jezikov, ki jih pokriva, in v tem okviru statusa in dejavnosti prevajanja v in iz teh jezikov s posebnim poudarkom na maternem jeziku;
- poznavanje ključnih poudarkov iz teorije prevajanja kot osnove za strokovni pristop k prevajanju in dilemam, ki se pri njem pojavljajo;
- poznavanje referenčnih virov in orodij, ki prevajalcu pomagajo pri delu, ter specifičnih tehnik in veščin iskanja informacij (od knjižnih in elektronskih virov, do navezovanja stika s strokovnjaki);
- poznavanje procesa dejanskega samostojnega prevajalskega dela (poudarek na kontekstu, besedilni vrsti, namenu prevoda, odnosu do naročnika, časovnih in materialnih pogojih) ali dela v prevajalski agenciji ter sodelovanja v strokovnih združenjih ipd.;
- strokovne in teoretske podlage za nadaljevanje študija na 3. stopnji;
- sposobnost predstavitve strokovnih izsledkov v obliki publikacij in v mednarodnih znanstvenih periodičnih publikacijah ter strokovnih delih;
- sposobnost samostojnega presojanja rezultatov in vrednotenja ter prispevka k razvoju stroke na posameznih področjih jezikoslovja in prevajalstva.

Ocenjevanje in zaključevanje

Uspeh na izpitu se ocenjuje z ocenami: 10 (odlično); 9 (prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami); 8 (prav dobro: solidni rezultati); 7 (dobro); 6 (zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem); 5–1 (nezadostno). Kandidat uspešno opravi izpit, če dobi oceno od zadostno (6) do odlično (10).

Napredovanje

Študent se lahko vpiše v 2. letnik, če je opravil vse študijske obveznosti prvega letnika v obsegu 60 ECTS.

Prehodnost

Doktorski študijski programi 3. stopnje (SOK: raven 10)

Pogoji za pridobitev javne listine

Študent, ki se je vpisal na študijski program, uspešno zaključi študij, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti, študijsko prakso in izdela ter uspešno zagovarja magistrsko nalogo in s tem zbere 120 ECTS.

Izvajalci kvalifikacije

Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije

URL

http://www.fhs.upr.si/sl/studij/2-stopnja/jezikovno-posredovanje